

Référence : C.N.959.2016.TREATIES-XXVII.17 (Notification dépositaire)

CONVENTION DE MINAMATA SUR LE MERCURE
KUMAMOTO, 10 OCTOBRE 2013

PROPOSITION DE CORRECTIONS AU TEXTE ORIGINAL DE LA CONVENTION
(VERSION CHINOISE) ET AUX COPIES CERTIFIÉES CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée sur des erreurs contenues dans le texte original de la Convention (texte authentique chinois) et aux copies certifiées conformes circulées par notification dépositaire C.N.860.2013.TREATIES-XXVII.17 en date du 23 octobre 2013.

..... L'annexe à cette notification contient les corrections proposées au texte authentique chinois.

Conformément à la pratique dépositaire établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant, d'effectuer les corrections proposées au texte authentique chinois de la Convention. Ces corrections s'appliqueront également aux copies certifiées conformes.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général avant l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la présente notification, soit au plus tard le 19 avril 2017.

Le 19 janvier 2017



À l'attention des Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Elles sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'inscrire aux "Services automatisés d'abonnement" pour recevoir les notifications dépositaires par courrier électronique, qui sont également disponibles à l'adresse https://treaties.un.org/Pages/Login.aspx?lang=_fr.

C.N.959.2016.TREATIES-XXVII.17 (Annex / Annexe)

No.	Reference / Référence	Authentic Chinese text / Texte authentique chinois	Proposal of corrections to the authentic Chinese text / Proposition de corrections au texte authentique chinois
1	Preamble	<p>序言</p> <p>意识到特别是在发展中国家，因人口中的脆弱群体接触汞而引发的各种健康问题，尤其是对妇女和儿童以及通过<u>她们</u>给子孙后代造成的健康问题，</p>	<p>序言</p> <p>意识到特别是在发展中国家，因人口中的脆弱群体接触汞而引发的各种健康问题，尤其是对妇女和儿童以及通过<u>他们</u>给子孙后代造成的健康问题，</p>
2	Article 3.1 (b)	<p>第三条第一款第二项</p> <p>“汞化合物”系指…<u>朱砂矿石</u>和硫化汞。</p>	<p>第三条第一款第二项</p> <p>“汞化合物”系指…<u>朱砂</u>和硫化汞。</p>
3	Article 3.8	<p>第三条第八款</p> <p>任何缔约方均不得允许从它将提供书面同意的非缔约方进口汞，除非该非缔约方已提供了<u>证书</u>，表明所涉及的汞并非来自第三款或第五款第二项规定不允许使用的来源。</p>	<p>第三条第八款</p> <p>任何缔约方均不得允许从它将提供书面同意的非缔约方进口汞，除非该非缔约方已提供了<u>证明</u>，表明所涉及的汞并非来自第三款或第五款第二项规定不允许使用的来源。</p>
4	Article 3.12	<p>第三条第十二款</p> <p>缔约方大会应当在其第一次会议上就本条文、特别是其中<u>第五第一款</u>、第六和第八款提供进一步指导，并应确定并通过<u>第六条第二款</u>和第八款所述证明书应列明的相关内容。</p>	<p>第三条第十二款</p> <p>缔约方大会应当在其第一次会议上就本条文、特别是其中<u>第五第一款</u>、第六和第八款提供进一步指导，并应确定并通过<u>本条第六款第二项</u>和第八款所述证明书应列明的相关内容。</p>
5	Article 4.9 (c)	<p>第四条第九款第三项</p> <p>缔约方<u>获得</u>在经济上和技术上均为可行的无汞替代品的<u>情况</u>，同时亦考虑到其所涉环境和人体健康风险和惠益。</p>	<p>第四条第九款第三项</p> <p>缔约方在经济上和技术上均为可行的无汞替代品的<u>可获得性</u>，同时亦考虑到其所涉环境和人体健康风险和惠益。</p>
6	Article 5.6	<p>第五条第六款</p> <p>每一缔约方均不得在本公约生效之日前不存在的使用附件 B 所列生产工艺的设施中使用汞或汞化合物。</p>	<p>第五条第六款</p> <p>每一缔约方均不得在本公约<u>对其</u>生效之日前不存在的使用附件 B 所列生产工艺的设施中使用汞或汞化合物。</p>

7	Article 6.8	<p>第六条第八款</p> <p>…一国或一区域经济一体化组织可按第一条第一款和第二款中所给出的时间段就该产品或工艺登记某项豁免。</p>	<p>第六条第八款</p> <p>…一国或一区域经济一体化组织可按本条第一款第一项和第二项中所给出的时间段就该产品或工艺登记某项豁免。</p>
8	Article 8.5	<p>第八条第五款</p> <p>对于现有来源而言，每一缔约方均应在在实际情况允许时尽快、但不迟于自本公约开始对其生效之日起10年内……同时考虑到其国家的具体国情、以及这些措施在经济和技术上的可行性及其可负担性；</p>	<p>第八条第五款</p> <p>对于现有来源而言，每一缔约方均应在实际情况允许时尽快、但不迟于自本公约开始对其生效之日起10年内……同时考虑到其国家的具体国情、以及这些措施在经济和技术上的可行性及其可负担性；</p>
9	Article 8.9 (a)	<p>第八条第九款第一项</p> <p>缔约方可依照第二条第二款制定的标准；</p>	<p>第八条第九款第一项</p> <p>缔约方可依照本条第二款第二项制定的标准；</p>
10	Article 9.2 (d)	<p>第九条第二款第四项</p> <p>“重大改造”是指对某一相关来源进行的、导致其排放量大幅增加的改造，其中不包括因对其副产品进行的回收而导致的释放量的任何改变。应当由所涉缔约方认定所涉改造是否属于重大改造；</p>	<p>第九条第二款第四项</p> <p>“重大改造”是指对某一相关来源进行的、导致其释放量大幅增加的改造，其中不包括因对其副产品进行的回收而导致的释放量的任何改变。应当由所涉缔约方认定所涉改造是否属于重大改造；</p>
11	Article 11.3 (b)	<p>第十一条第三款第二项</p> <p>仅为缔约方在本公约下获准的某种允许用途、或为依照第三条第一款进行环境无害化处置而得到回收、再循环、再生或直接再使用；</p>	<p>第十一条第三款第二项</p> <p>仅为缔约方在本公约下获准的某种允许用途、或为依照本条第三款第一项进行环境无害化处置而得到回收、再循环、再生或直接再使用；</p>
12	Article 11.4	<p>第十一条第四款</p> <p>在酌情审查和更新第三条第一款所述及的指导准则时，缔约方大会应寻求与《巴塞尔公约》的相关机构密切合作。</p>	<p>第十一条第四款</p> <p>在酌情审查和更新本条第三款第一项所述及的指导准则时，缔约方大会应寻求与《巴塞尔公约》的相关机构密切合作。</p>
13	Article 13.3	<p>第十三条第三款</p> <p>迫切鼓励各方通过多边、区域和双边来源提供技术、财政和技术援助、以及能力建设和技术转让…</p>	<p>第十三条第三款</p> <p>迫切鼓励各方通过多边、区域和双边来源提供财政和技术援助、以及能力建设和技术转让…</p>

14	Article 13.9	第十三条第九款 为了本公约之目的， <u>第六条第二款</u> 中所提及的国际方案应当在缔约方大会的指导下运作并对缔约方大会负责。	第十三条第九款 为了本公约之目的， <u>本条第六款第二项</u> 中所提及的国际方案应当在缔约方大会的指导下运作并对缔约方大会负责。
15	Article 19.1 (g)	第十九条第一款第七项 无汞产品和工艺技术经济可得性方面的信息与研究，以及减少和监测汞和汞化合物 <u>释放</u> 的最佳可得技术和最佳环境实践方面的信息与研究。	第十九条第一款第七项 无汞产品和工艺技术经济可得性方面的信息与研究，以及减少和监测汞和汞化合物 <u>排放和释放</u> 的最佳可得技术和最佳环境实践方面的信息与研究。
16	Annex A	附件A 开始禁止产品生产、进口或出口的时间(淘汰日期)	附件A 在此淘汰日期之后不允许产品生产、进口或出口
17	Annex E, Part I, Article 8	附件E, 第一部分, 第八条 争端各方和仲裁员均有义务保护其在仲裁庭审理案件期间秘密收到的任何资料或文件的 <u>机密性</u> 。	附件E, 第一部分, 第八条 争端各方和仲裁员均有义务保护其在仲裁庭审理案件期间秘密收到的任何资料或文件的 <u>保密性</u> 。
18	Annex E, Part I, Article 9	附件E, 第一部分, 第九条 …仲裁庭的费用应由争端 <u>所涉各方</u> 平均分担。	附件E, 第一部分, 第九条 …仲裁庭的费用应由争端 <u>各方</u> 平均分担。
19	Annex E, Part II, Article 7	附件E, 第二部分, 第七条 …当事各方及调解委员会成员有义务 <u>对</u> 委员会会议事期间 <u>所</u> 收到的 <u>机密材料</u> 或文件 <u>保守机密</u> 。	附件E, 第二部分, 第七条 …当事各方及调解委员会成员有义务 <u>保护其在</u> 委员会会议事期间 <u>秘密</u> 收到的 <u>任何资料</u> 或文件的 <u>保密性</u> 。